

## **curriculum vitae**

### **SARA BANI**

Professore Associato L-LIN/07 presso l'Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara (dal 30/11/2019)

#### **POSIZIONI PRECEDENTI**

Ricercatore RTD B L-LIN/07 presso l'Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara (30/11/2016-30/11/2019)

Ricercatore RTD A L-LIN/07 presso la Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Moderne di Ragusa, Università di Catania (30/12/2011-30/11/2016)

#### **STUDI**

2001: Laurea in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) di Forlì, Università di Bologna

2007: Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione presso l'Università di Bologna. Tesi: "Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa"

#### **TITOLI**

**Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale**

Componente del progetto PRIN 2022 *Biomedical discourse and communication in multicultural societies* (P.I. Maria Vittoria Calvi)

Componente del progetto FIR (2015-2017) dell'Università di Catania "Guerre, conflitti e crisi all'origine di contaminazioni tra culture e lingue: formazione di nuovi 'confini' e di nuove espressioni culturali e linguistiche". Nell'ambito del progetto, ha studiato il ruolo della traduzione sulla stampa in presenza di conflitti.

Partecipazione al progetto LARIM (<http://www.unint.eu/files/Ricerca/LARIM.pdf>), Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete - Analisi, Metodologia e Modelli dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (2012-2014). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'interpretazione del discorso giornalistico.

Partecipazione al progetto HESPERIA (<http://www.portalehesperia.it/>), sulla lessicografia bilingue spagnolo italiano (2004-2007). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'uso e dei limiti dei dizionari bilingui per la traduzione giornalistica.

Partecipazione al gruppo di ricerca CONTRASTIVA (<https://www.contrastiva.it/wp/>)

Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano). Il gruppo LICEI fa parte di due reti internazionali: RELEX e Red Temática Lengua y Ciencia dal 01-01-2017 a oggi

## **Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero**

### **Partecipazione come relatore**

Partecipazione al Primer Congreso Internacional del Grupo de Investigación Lenguaje, Cultura y Sociedad (LCS), 27-31 ottobre 2025, Universidad de Antioquia (Colombia). Titolo: "Pragmática del estigma: deixis, voz y empoderamiento en testimonios sobre el VIH"

Partecipazione al Congreso Internacional "Multimodalidad y voces emergentes en la comunicación biomédica", 25-26 settembre 2025, Università degli Studi di Milano. Titolo: "Titulares en transición: sensacionalismo, nuevas voces y multimodalidad en el discurso biomédico de la prensa italiana y española".

Conferenza nell'ambito delle "Conferencias 2025", 20 maggio 2025, Università di Atene, "Género y estigma en el discurso biomédico: el caso del VIH"

Partecipazione al Simposio internazionale "Discurso, salud y género: perspectivas interdisciplinarias", 11 luglio 2025, Università degli Studi di Bergamo. Titolo: "Género, estigma y empoderamiento: discursos (multi)mediáticos sobre el VIH".

Partecipazione al XXXII Congresso Aispi *L'universo femminile fra testi e storia. Temi, scritture, linguaggi*, 19-22 luglio 2024, Università La Sapienza, Roma. Titolo: "Modelos de representación discursiva de la salud femenina en la prensa y en la medicina gráfica: entre el estigma y el empoderamiento" (con Sara Piccioni e Marcella Solinas)

Partecipazione alla VIII Jornada Internacional sobre Traducción *Horizontes de traducción. Traducir viajes, aventuras, experiencias*, 4-5 dicembre 2023, Universidad de Málaga. Titolo: "Viajar a través de la prensa: la traducción periodística de crónicas, reportajes y artículos de viaje".

Partecipazione al XXIII Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística "El lenguaje como espacio de (re)encuentro" (Santiago de Chile, 23-25 maggio 2023). Titolo: "Aspectos fónicos y evaluación de la interpretación: la aportación de los estudios sobre la pronunciación en L2".

Partecipazione come relatore al V Coloquio Internacional ILPE 5 - Ideologías lingüísticas en la prensa escrita y otros medios de comunicación. El caso de las lenguas románicas (Buenos Aires – La Plata, 28-30 settembre 2022). Titolo: "Ideologías lingüísticas en las redes sociales: el caso del voseo".

Partecipazione come relatore al XXXI Congresso AISPI "Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo" (16-19 giugno 2021). Titolo: "*Querida @RAEinforma, cara @AccademiaCrusca...* las actitudes de los hablantes hacia la lengua".

Partecipazione come relatore (su invito) al convegno "Viaggiatori, turismo e comunicazioni. Incontro tra lingue e identità" (16-17 aprile 2021), Università di Sassari. Titolo: "Frasari y guías de conversación para el turismo: un estudio contrastivo".

Partecipazione come relatore (su invito) alle Jornadas del castellano y al castellano. "Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas..." (29-30 novembre 2018), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre. Titolo: "La traducción al italiano de los corresponsales españoles".

Partecipazione come relatore al I Congreso internacional Lenguas, turismo y traducción, Córdoba, 19-20 ottobre 2017. Titolo: La lengua del turismo en la economía colaborativa: el caso de las guías Airbnb.

Partecipazione come relatore al XXX Congresso AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017. Titolo panel: Traducción y transmedialidad: narrativa gráfica, narrativa transmedia, literatura infantil y juvenil, cómic y perspectivas lingüísticas y de trasvase. Titolo intervento (in collaborazione con Sara Piccioni): El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta.

Partecipazione come relatore al convegno UPOrality17, Carmona, 2-3 febbraio 2017. Titolo: Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche, Ragusa, 1-2 dicembre 2015. Titolo: Manipolazione e riscrittura: il processo di traduzione ed editing di un articolo giornalistico.

Partecipazione come relatore al XXIX congresso AISPI, Milano, 25-28 novembre 2015. Titolo: El lenguaje de la cocina de vanguardia y su traducción: el caso de Quique Dacosta

Conferenza (su invito) "La traduzione giornalistica a Internazionale", presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Forlì), 19 marzo 2015

Partecipazione come relatore al convegno ORALiTER, Forlì, 3-4 dicembre 2014. Titolo: L'interpretazione della deissi personale nel discorso giornalistico

Partecipazione come relatore al convegno internazionale Interpreter-mediated interactions: methodologies and models, Roma, 7-9 novembre 2013. Titolo: Interpretare il giornalismo.

Partecipazione come relatore al XVIII congresso AIH, Buenos Aires, 15-20 giugno 2013. Titolo: El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Ragusa, 18-20 ottobre 2012. Titolo: Parole volgari/voces malsonantes en la lexicografía bilingüe italiano-española.

Partecipazione come relatore al convegno Esilio, destierro, migrazioni, Ragusa, 27-28-29 settembre 2012. Titolo: I media multiculturali. La voce dei migranti.

Partecipazione come relatore al XXVII convegno AISPI, Forlì, 23-26 maggio 2012. Titolo: La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi

Partecipazione come relatore al convegno Le lingue e i profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, Ragusa, 21-22 marzo 2012. Titolo: Traduttori interpreti nei tribunali: formazione ed esperienze pratiche.

Partecipazione come relatore al convegno Quinte Giornate Internazionale Italiane dei Dizionari, Roma, 2-3 ottobre 2009. Titolo: Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi.

Partecipazione come relatore al convegno I linguaggi del Sessantotto, Roma, 15-17 maggio 2008. Titolo: Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico

Partecipazione come relatore al convegno Segundas Jornadas del español para mediadores lingüísticos, Forlì, 12-14 dicembre 2007. Titolo: El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural.

Partecipazione come relatore al convegno Translation in Global News, Warwick, 23 giugno 2006. Titolo: An Analysis of Press Translation Process.

Partecipazione come relatore al convegno Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali, Forlì, 17-18 novembre 2005. Titolo: La traduzione giornalistica: limiti dei dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti informatici.

Partecipazione come relatore alle Primeras Jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos con la relazione "La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones", 4-5 dicembre 2003

### **Comitati scientifici e organizzativi**

Membro del comitato scientifico del Simposio internazionale "Discurso, salud y género: perspectivas interdisciplinarias", 11 luglio 2025, Università degli Studi di Bergamo.

Membro del comitato scientifico della giornata "Alfabetización en salud: prácticas discursivas y profesionales", Pescara, 21 dicembre 2024

Membro del comitato scientifico del XXXI Congresso AISPI Saperi umanistici, scienza e tecnologia, Bari, 16-19 giugno 2021

Membro del comitato scientifico della Conferenza internazionale Interpreter-mediated interactions: Methodologies and models, LUSPIO, 7-9 novembre 2013

Membro del comitato organizzativo del Convegno internazionale Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 18-20 ottobre 2012

Organizzazione (in collaborazione con Maria Carreras) delle II Giornate sulla traduzione letteraria, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 1-2 dicembre 2015

Organizzazione della lezione La stampa latinoamericana: una panoramica, tenuta dal dott. Alessio Marchionna, redattore di Internazionale responsabile dell'area America Latina, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 15 novembre 2015

Organizzazione della conferenza El registro coloquial: características y traducción, tenuta dalle prof.sse Pilar Capanaga e Gloria Bazzocchi, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 18 aprile 2013.

## **Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio**

Comitato editoriale della rivista *Cuadernos Aispi* (di classe A)

## **Partecipazione al collegio dei docenti, ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero**

### **Partecipazione al collegio docenti**

Componente del collegio docenti del Dottorato di Lingue, Letterature e Culture in contatto dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (dal ciclo 38, A.A. 2022-2023)

### **Incarichi di insegnamento**

Lezione "Dinamiche testuali e pratiche traduttive nei discorsi informativi" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (A.A. 2024-2025) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (18 febbraio 2025)

Lezione (in lingua inglese) "News translation: an overview" per il Dottorato in Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona (19 aprile 2024)

Lezione "Pronuncia e contatto linguistico: valutazione della qualità fonica dell'output linguistico in L2" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (A.A. 2022-2023) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (4 aprile 2023)

Lezione: "Il caso del Paraguay: spagnolo e guaraní a contatto. Politiche e atteggiamenti linguistici" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXVI ciclo, A.A. 2020-2021) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (17 febbraio 2021)

Lezione "Geografia linguistica dello spagnolo: politiche e identità linguistiche" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXV ciclo, A.A. 2019-2020) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (19 febbraio 2020)

Lezione "Le lingue indigene e il contatto con lo spagnolo in America Latina" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIV ciclo, A.A. 2018-2019) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (28 gennaio 2019)

Ciclo di lezioni (3 lezioni di 2 ore ciascuna per un totale di 6 ore, corrispondenti a 1 CFU) "Lingue in contatto in America Latina: le varietà dello spagnolo" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIII ciclo, A.A. 2017-2018) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara dal 01-03-2018 al 21-03-2018

## **Formale attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali**

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) presso l'Università di Oviedo dal 23 marzo 2025 al 30 marzo 2025

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) presso l'Università di Malaga dal 7 aprile 2024 al 12 aprile 2024

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) presso l'università di Murcia per gli studenti del grado en Traducción e Interpretación e del máster de Traducción editorial dal 4 marzo 2019 al 7 marzo 2019

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) per il corso "Interpretación bilateral C/A/C italiano-español-italiano" presso l'università Pablo de Olavide (Siviglia) dal 29-05-2011 al 03-06-2011

## **ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

### **Monografia**

(2018) *“Additare ciò che è nascosto”*. La traduzione giornalistica. Roma: Aracne. ISBN: 978-88-255-1389-9

### **Articoli su riviste di classe A**

(2024), “El sufijo -azo y su traducción al italiano”, *mediAzioni*, 41/2024, pp. A70-A91, ISSN 1974-4382.

(2023) “La representación de las personas con discapacidad en los medios de comunicación: un estudio de caso”, *Cuadernos Aispi*, 22/2023, pp.53-79, ISSN 2283-981X.

(2023) “Ideología(s) lingüística(s): el voseo en la red social Twitter”, *Artifara*, 1/2023, pp.35-51, ISSN 1594-378X

(2021) “Las Academias de la lengua en las redes sociales”, *Testi e linguaggi*, 15/2021, pp. 110-125, ISSN 1974-2886

(2020) “La comunicación institucional en las redes sociales: los cuerpos de seguridad en Twitter”, *Cuadernos AISPI*, vol. 16, pp. 63-86. ISSN 2283-981X

(2018) “La traducción periodística del español en los periódicos italianos: un primer panorama”. *MEDIAZIONI*, vol. 23. ISSN: 1974-4382

(2017) “Las guías de vecindarios de Airbnb: el discurso turístico en la economía colaborativa”. *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 72, p. 15-29, ISSN: 1576-4737

(2016) “La deixis personal en la interpretación simultánea del español al italiano”. *MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*, vol. 3, p. 323-338, ISSN: 1889-4178

(2013) “Titolistica e traduzione giornalistica”. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, ISSN: 1827-000X [<http://www.intraline.org/specials/article/1982>] [senza num. di pagine]

(2004) (in coll. con Almudena Nevado) “Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE”, *Artifara*, n. 4 ([www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp](http://www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp))

(2003) “Tradurre i giornali”, *Comunicare letterature lingue*, n. 3/2003, Bologna, Il Mulino, pp. 277-290.

### **Capitoli di libri e atti di convegni**

(2025) “Las representaciones discursivas de la menopausia en las revistas españolas” in I. Tomassetti (coord.). *El universo femenino entre textos e historia. Temas, escrituras, lenguajes*. Roma: AISPI Edizioni. 63-80. ISBN: 979-1-29-860190-1

(2023) El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus. In: G. Bazzocchi et al. (eds.). *Nosotros somos nos y somos otros*. Bologna: Bononia University Press. 159-171. ISBN: 9791254771754

(2023) Querida @RAEinforma: dudas y actitudes lingüísticas de los usuarios de la red social Twitter. In: N. De Benedetto, S. Greco y P. Laskaris (eds.). *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*. 205-222. Roma: AISPI Edizioni. ISBN: 9788894426274

(2022) La lengua en las guías de conversación. In: L. Devilla, M. Galiñanes Gallén (eds.). *Le parole del turismo. Aspetti linguistici e letterari*. 89-103. Alessandria: Edizioni dell’Orso. ISBN 9788836132447

(2021) La traducción periodística. Géneros periodísticos y traducción. In: F. San Vicente, G. Bazzocchi (eds.). *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. 267-282. Bologna: CLUEB. ISBN 9788849157246

(2019) *Visti dagli altri: la traduzione periodistica de textos sobre Italia*. In: E. E. Marcello. “Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...”, Roma: Nova Delphi Libri, pp. 175-195, ISBN 978-88-97376-86-6.

(2017). *Gastronomía y traducción: el lenguaje de la cocina de vanguardia en Quique Dacosta*. In: M.V. Calvi B. Hernán-Gómez Prieto e E. Landone. *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. p. 279-296, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 978-88-907897-2-4

(2016). *Interpreting Journalism*. In: C. Bendazzoli C. Monacelli. *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. p. 173-196, CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING, ISBN: 978-1-4438-9067-0

(2016). *El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano*. In: *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde el) Sur*. p. 53-63, Buenos Aires: Miño y Dávila editores, ISBN: 978-84-15295-96-9

(2014). I media multiculturali. La voce dei migranti. In: (a cura di): Privitera D. Messina Fajardo T.A., Esilio, destierro, migrazioni. p. 251-264, ROMA: Aracne, ISBN: 978-88-548-7001-7

(2014). Il giornalismo di Mario Vargas Llosa e la sua traduzione in italiano. In: (a cura di): Sturiale, Massimo Traina, Giuseppe, Parole e sconfinamenti. p. 27-40, LEONOFORTE (EN):Eunoedizioni, ISBN: 978-88-6859-026-0

(2014). Il traduttore interprete di tribunale. In: Benzo; Impellizzeri; Lavieri; Trovato. (a cura di): V. Benzo; F. Impellizzeri; A. Lavieri; L. Trovato, Les Liaisons Plurilingues. Modena:Mucchi, ISBN: 978-88-7000-648-3, Ragusa, 21-22 marzo 2012 [senza num. di pagine, tot. pag. 11]

(2010) “El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural”, in M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez (eds). La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Bologna: Bononia University Press, pp. 113-130.

(2010) “Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un’analisi”, in G. Dotoli, A.N. Augenti e M. Selvaggio (eds). Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Brindisi/Parigi: Schena Editore/Alain Baudry, pp. 331-336.

(2008) “Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico”, in M. de Pasquale, G. Dotoli e M. Selvaggio (eds.). I linguaggi del Sessantotto. Roma: Apes, pp. 471-487.

(2006) “An analysis of Press Translation Process”, in K. Conway y S. Bassnett (eds). Translation in Global News. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46.

(2006). Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica. In: Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali. p. 181-198, polimetrica, ISBN: 978-88-7699-048-9

(2006) “La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones” in G. Bazzocchi e P. Capanaga (eds). Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano. Bologna: Gedit, pp. 311-320.

### **Articoli in riviste scientifiche**

(2024) “Travesías lingüísticas: la elisión en la traducción del periodismo de viajes”. ILLUMINAZIONI, vol. 69, p. 171-196, ISSN: 2037-609X

(2021) “Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano”. AGON, Quaderno n. 17, suplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021), (ISSN 2384-9045), pp. 14-57.

(2019) “Lenguaje institucional y muestras de oralidad en @policia”. ILLUMINAZIONI, vol. 49, p. 192-224, ISSN: 2037-609X

(2017) (in collaborazione con Sara Piccioni) “El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta”. ILLUMINAZIONI, vol. 42, p. 99-135, ISSN: 2037-609X

(2010) (in coll. con Maria Cristina Caimotto) “Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign”, *International Journal of Translation*, Vol. 22, n. 1-2, Jan-Dec 2010, pp. 93-105.

### **Curatele**

(2020) *Hispanismo y didáctica universitaria: cuestiones y perspectivas* (eds. Sara Bani, Elena Liverani, Ines Ravasini (ISBN: 978-88-944262-1-2).

(2019) (in collaborazione con Elisabetta Paltrinieri e Felisa Bermejo Calleja) *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*, AISPI edizioni, Roma

### **Recensioni (su riviste di classe A)**

(2019) RECENSIONE DI: Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 288, ISBN 9788869232961, 23 euro, Artifara (classe A)

(2011) RECENSIONE DI: María José Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, Intralinea. (<http://www.intralinea.it/reviews/engmore.php?id=916050>)

(2008) RECENSIONE DI: Enriqueta Pérez Vázquez, *El infinito y su sujeto en español*. Bologna, Gedit Edizioni, 2007, Bologna/Forlì, Mediazioni, n.5.

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Didattica svolta in qualità di Professore Associato presso i CdS del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D’Annunzio Chieti-Pescara)**

A.A. 2025/2026 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola II (L11) 4 CFU

Lingua e traduzione dall’italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all’italiano (L12) 12 CFU

Lingua e traduzione spagnola (LM37-LM38) 4 CFU

A.A. 2024/2025 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola II (L11) 9 CFU

Lingua e traduzione dall’italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all’italiano (L12) 12 CFU

A.A. 2023/2024 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola II (L11) 9 CFU

Lingua e traduzione dall’italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all’italiano (L12) 12 CFU

A.A. 2022/2023 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola II (L11) 9 CFU

Lingua e traduzione dall’italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all’italiano (L12) 12 CFU

A.A. 2021/2022 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, L12, 4 CFU, 26 ore

Lingua spagnola e traduzione, L12, 6 CFU, 36 ore

Lingua spagnola II, L11, 5 CFU, 30 ore

A.A. 2020/2021 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola III, L11, 7 CFU, 42 ore

### **Didattica svolta in qualità di RTD B presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)**

A.A. 2019/2020 (tot. 22 CFU, 132 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola III, L11, 7 CFU, 42 ore

A.A. 2019/2020 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

A.A. 2018/2019 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2017/2018 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2016/2017 (tot. 15 CFU, 90 ore)

Lingua e traduzione spagnola I, LM37-LM38, 9 CFU, 54 ore

Mediazione della lingua spagnola I, L12, 6 CFU, 36 ore

### **Altra attività didattica e gestionale CAMAFI – percorsi di abilitazione all'insegnamento**

Corso di Didattica della lingua spagnola AC24 e AC25, percorso 60-36 (3 CFU, 18 ore) (giugno 2025)

Corso di Didattica della lingua spagnola (3 CFU, 18 ore) percorso 30 CFU ex art. 13bis AC24 (marzo 2025)

Laboratorio di Didattica della lingua spagnola (1 CFU, 12 ore) percorso 30-60-36 AC24 (settembre-ottobre 2024)

Corso di Didattica della lingua spagnola (1 CFU, 6 ore) percorso 30-60-36 AC24 (settembre 2024)

Membro della Commissione Prove finali percorso 30-60-36 CFU classe AC24 (novembre 2025)

Membro della commissione Prove finali percorso 60-36 classe AC24 (novembre 2025)

Presidente di Commissione Prove finali percorso 30 CFU ex art. 13bis classe AC24 (aprile 2025)

Membro della Commissione Prove finali percorso 30-60-36 CFU classe AC24 (dicembre 2024)

Membro della Commissione e valutazione titoli per graduatoria d'accesso percorsi 30 e 60 CFU ex DPCM 4 agosto 2024 (giugno 2024)

## **ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO**

Presidente della Commissione Paritetica della Scuola di Studi Umanistici (febbraio-dicembre 2024)

Rappresentante docenti della commissione paritetica per il Corso di Laurea LM38 (dall'A.A. 2020-2021)

Componente della Commissione nazionale per il concorso ordinario per il reclutamento del personale docente per posti comuni e di sostegno nella scuola secondaria di primo e di secondo grado ai sensi del DD n.23 del 5 gennaio 2022, Classe di concorso BC02 CONV LINGUA STRANIERA (SPAGNOLO).

## **TERZA MISSIONE**

Moderazione dell'incontro con la poetessa ed editrice Aixa Rava nell'ambito del Festival di Poesia e altri Linguaggi Chieti Poesia (7 edizione) – Aula Magna, istituto secondario superiore “Ferdinando Galiani” (Chieti), 28 novembre 2025. Impatto: XXX

Seminario *A que no sabes...que nos importa* per la Notte Europea dei Ricercatori 2024 (27 settembre 2024) Impatto: 80

Festival della Cultura e della Scienza “La città delle Muse” Coesione, sviluppo e ricerca: le radici del sapere per costruire il futuro Chieti-Pescara, 7-8 aprile 2025, Sala Casella della Camera di Commercio, PRIN DISBIOCOM: Discorso biomedico e comunicazione nelle società multiculturali

## **INTERNAZIONALIZZAZIONE**

Delegata all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (2020-2021)

Delegato Erasmus di Dipartimento (2017-2021)

Referente di sede degli accordi Erasmus con le università di Bilbao (E BILBAO01), La Coruña (E LACORU01), Università Complutense di Madrid (E MADRI03), Málaga (E MALAGA01)

## **ATTIVITÀ DI REFERAGGIO E VALUTAZIONE**

Valutatrice per la VQR 2015-2019

Riviste di classe A: *Lingue e Linguaggi, Mediazioni, Cuadernos AISPI, Artifara, Rassegna Iberistica, Linguistica e Filologia, Kairos*

Riviste scientifiche: *Mutatis Mutandis, Sintagma*

Volumi: *Comunicación y persuasión en entornos digitales* (Peter Lang), Atti convegno AELFE; *Mi traduci una storia?* a cura di Gloria Bazzocchi e Raffaella Tonin, Bologna, ed. BUP (Bononia University Press) (2015); *Oraliter. Forme della comunicazione a distanza* per la casa editrice BUP (Bononia University Press); *Collana Tertulia* (ed. Saletta dell’Uva, Caserta); *Le lingue all’Università*, a cura di Maria Chiara Ferro, Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” Il segno e le lettere; *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, a cura di Nancy de Benedetto, Simone Greco e Paola Laskaris (edizioni AISPI), *Partido a partido: la lengua del fútbol*, a cura di I.Arroyo Hernández e P.R. Costa León (ed. Ca’ Foscari)

Riviste: *Lengua y sociedad* (Perù)

## **FORMAZIONE CONTINUA**

17/03/2026 incontro di formazione “Il Digital Openbadge”, nell’ambito del piano formativo del TLC-Unich

10/03/2026, incontro di formazione “Le microcredenziali e le competenze”, nell’ambito del piano formativo del TLC-Unich

6/03/2026, Incontro formativo sulla didattica nei percorsi abilitanti organizzato da CAMAFI-Unich

17/12/2025, incontro di formazione “Debate”, nell’ambito del piano formativo del TLC-Unich